

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | rozkazał go trybun być prowadzonym do obozu powiedziawszy chłostami być przesłuchiwanym on aby poznałby przez jaką przyczynę do kary tak wołali mu                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | chiliarcha rozkazał wprowadzić go do twierdzy* i polecił chłostą przesłuchać go,** aby się dowiedzieć, z jakiej przyczyny tak przeciwko niemu krzyczeli. <sup>1)2)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | rozkazał tysiącznik, (by) być wprowadzonym on* do koszar, powiedziawszy, (by) batogami być przesłuchiwanym on**, aby poznał***, przez jaki powód tak wykrzykują mu. <sup>3)4)5)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | rozkazał go trybun być prowadzonym do obozu powiedziawszy chłostami być przesłuchiwanym on aby poznałby przez jaką przyczynę (do kary) tak wołali mu                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | dowódca rozkazał wprowadzić go do twierdzy i przesłuchać z zastosowaniem chłosty, aby dowiedzieć się, z jakiej przyczyny tak krzyczeli przeciwko niemu.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dowódca rozkazał go zaprowadzić do twierdzy i polecił przesłuchać go z zastosowaniem biczowania, żeby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczano.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Rozkazał go hetman wieść do obozu i kazał go biczami spróbować, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny nań tak wołano.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | rozkazał go Tysiącznik wieść do obozu i biczmi siec, i męczyć go, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny tak nań wołano.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | trybun rozkazał wprowadzić go do twierdzy i biczowaniem wydobyć zeznanie, aby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczeli.                                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Rozkazał dowódca wprowadzić go do twierdzy, poleciwszy przesłuchać go z zastosowaniem biczowania, aby się dowiedzieć, z jakiej przyczyny tak przeciwko niemu krzyczeli.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | trybun rozkazał wprowadzić go do twierdzy i polecił, żeby przesłuchano go z zastosowaniem biczowania. Chciał się bowiem dowiedzieć, dlaczego tak krzyczeli przeciwko niemu.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy dowódca kazał go odprowadzić do koszar, a następnie polecił go wychłostać, aby wymusić zeznanie. Chciał się bowiem dowiedzieć, dlaczego z taką wrogością krzyczeli przeciwko niemu. |

<sup>1)</sup> <x>510 21:34</x>

<sup>2)</sup> <x>510 22:29</x>; <x>510 23:28</x>; <x>510 24:8</x>

<sup>3)</sup> "on" - o Pawle, "być wprowadzonym on" - składniej: "by był wprowadzony".

<sup>4)</sup> "być przesłuchiwanym on" (o Pawle) - składniej: "by był badany".

<sup>5)</sup> W oryginale zdanie zamiarowe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | dowódca kohorty rozkazał wprowadzić go do środka warowni. Nakazał też przesłuchać go, poddając chłóście, aby się dowiedzieć, z jakiego powodu tak na niego wrzeszczą.                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dowódca dał rozkaz odprowadzić Pawła do twierdzy, biczować i przesłuchać, aby się dowiedzieć, dlaczego wywołał takie wielkie oburzenie.                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Trybun kazał zaprowadzić go do twierdzy, polecił przesłuchać, stosując biczowanie, aby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczeli.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а тисяцький звелів відвести його в табір, наказавши бичуванням випитати його, щоб зрозуміти, з якої причини так кричали проти нього.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | tysiącznik nakazał wprowadzić go do obozu. Powiedział też, aby go batogami badać na torturach, oraz poznać, z jakiego powodu mu tak wykrzykują.                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | tak że trybun nakazał wprowadzić go do twierdzy i polecił go przesłuchać i wychłostać, aby się dowiedzieć, czemu tak na niego wrzeszczą.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | dowódca wojskowy rozkazał go wprowadzić do kwater żołnierskich i powiedział, że należy go przesłuchać z zastosowaniem biczowania, aby się dokładnie dowiedzieć, dlaczego tak przeciw niemu krzyczeli. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dowódca zabrał więc Pawła do koszar i rozkazał biczowaniem wydobyć z niego zeznania, aby dowiedzieć się dlaczego tłum tak go nienawidzi.                                                              |